



Employment Permit Application for 14 through 17-Year-Olds (Vietnamese)

**Giấy phép Áp dụng việc làm cho 14 đến 17 tuổi**

Hướng Dẫn: Sau khi hoàn thành hình thức và đạt được chữ ký cần thiết như đã nêu, mang mẫu đơn hoàn thành này đến gặp giám đốc của trường học, hoặc người đã được trường học của bạn ủy quyền cấp giấy phép lao động (bao gồm cả một trường học điều lệ), trong khu học chánh nơi bạn sống. Bạn nên mang theo giấy tờ chứng minh tuổi của bạn, chẳng hạn như giấy khai sinh, hộ chiếu của bạn, hoặc hồ sơ nhập cư. Giám Đốc, hoặc đại lý ủy quyền của họ (bao gồm cả một trường học điều lệ), sau đó sẽ cấp cho bạn một giấy phép việc làm.

Mang theo giấy phép lao động đã ký kết trở lại cho người chủ tiệm, họ phải giữ nó cho đến khi bạn rời khỏi công việc.

Các câu hỏi về ứng dụng này nên được nêu lên đến Sở Tiêu Chuẩn Lao Động tại (617) 626-6952.

Nếu bạn dưới 18 tuổi, bạn phải có được một giấy phép làm việc trước khi bắt đầu một công việc mới.<sup>1</sup> pháp luật, chương 149, §§86-89. Sau đây là các bước bạn cần phải thực hiện, hãy lưu ý rằng một giấy chứng nhận bác sĩ sức khỏe là yêu cầu duy nhất cho 14 và 15 tuổi.

**Các bước để lấy một giấy phép việc làm**

1. Có được một lời mời làm việc bởi một chủ nhân.
2. Yêu cầu chủ nhân hoàn thành điền phần sau đây:

**Lời hứa cho công ăn việc làm**

Tên của chưa thành niên:	
Tên của chủ nhân:	
Địa chỉ kinh doanh:	
Chức vụ & Nhiệm vụ	
Số giờ mỗi ngày bé được làm việc:	
Người ký tên dưới đồng ý mượn trẻ vị thành niên như đã nêu ở trên và phù hợp với luật pháp tiểu bang. <b>Một bản tóm tắt của pháp luật về giờ làm công việc của trẻ vị thành niên và nghề nghiệp nguy hại có thể được tìm thấy ở phần cuối của mẫu đơn này .</b>	
Chữ ký của chủ nhân hoặc đại lý được ủy quyền	Ngày tháng

<sup>1</sup> Chưa thành niên 17 tuổi, ai có thể cho thấy bằng chứng tài liệu của một bằng tốt nghiệp trung học hoặc tương đương để chính thức trường có thẩm quyền cấp giấy phép làm việc, không cần một giấy phép làm việc, nhưng vẫn phải điền đầy đủ đơn xin cấp giấy phép này.

3. Chỉ dành cho thanh thiếu niên 14 và 15 tuổi (16 và 17 tuổi có thể bỏ qua bước này): Điền vào đầy đủ yêu cầu về giấy chứng nhận sức khỏe như sau.

Hãy yêu cầu bác sĩ của em cung cấp một giấy tờ có chữ ký của bác sĩ ghi chú rằng họ đã khám sức khỏe toàn diện cho em và theo ý kiến của họ, em có sức khỏe lành mạnh. Xin lưu ý: Tài liệu này phải được bác sĩ của em ký tên trong vòng 12 tháng kể từ ngày em trình lên chính thức đơn xin này để nhân viên nhà trường cấp giấy phép. Đính kèm tài liệu này cùng với đơn xin giấy phép làm việc đã điền đầy đủ mà em nộp cho trường. Nếu bác sĩ của em không có tài liệu tiêu chuẩn về vấn đề này, họ có thể điền vào phần sau của đơn xin. Em có thể tìm thấy bản tóm tắt các luật điều chỉnh giờ làm việc và các công việc nguy hiểm đối với thanh thiếu niên ở cuối mẫu đơn này.

### Giấy chứng nhận sức khỏe

Tôi cam đoan rằng tôi đã khám sức khỏe toàn diện cho đứa trẻ 14 hoặc 15 tuổi với tên sau đây \_\_\_\_\_ và theo quan điểm của tôi, em đó có sức khỏe lành mạnh.

Chữ ký của bác sĩ \_\_\_\_\_

Ngày \_\_\_\_\_

4. Hãy hỏi phụ huynh, giám sát, hoặc người giám hộ ký tên dưới đây.

Tôi xin chấp thuận việc phát hành giấy phép cho công việc nêu ở trên. **Một bản tóm tắt của pháp luật về giờ làm của người chưa thành niên và nghề nghiệp nguy hại có thể được tìm thấy ở phần cuối của mẫu đơn xin này.**

Tên của Phụ huynh, người giám hộ, hoặc giám sát \_\_\_\_\_

Chữ ký của Phụ huynh, người giám hộ, hoặc giám sát \_\_\_\_\_

Ngày tháng \_\_\_\_\_

5. Xin ký đơn này dưới đây:

Chữ ký của người chưa thành niên \_\_\_\_\_

Ngày tháng \_\_\_\_\_

## Tóm tắt Luật Massachusetts Quy định giờ làm việc chưa thành niên và hạn chế Nghề Nghiệp

### Việc làm bị cấm (nguy hiểm)

**Những người dưới 14 tuổi không nên làm việc:** Có một vài ngoại lệ chẳng hạn làm việc cho phát các tờ báo, làm việc ở các trang trại, và trong ngành giải trí (với một giấy phép đặc biệt).

### **Những người dưới 16 tuổi không nên làm việc:**

- Chạy máy móc, rửa máy móc hoặc sửa chữa máy móc hoạt động bằng điện (trừ máy móc văn phòng hoặc các loại máy phục vụ cho bán lẻ hoặc phục vụ cho thực phẩm mà không bị cấm).
- Nấu thực phẩm (ngoại trừ trên lò điện hoặc lò nướng hơi mà không có lửa bốc cháy).
- Sử dụng các đồ chiên fryolators, đồ nướng rotisseries, đồ chiên NEICO, hoặc nồi áp suất.
- Sử dụng các máy thái thức ăn, máy xay, máy cắt và máy trộn.
- Làm bất kỳ hoạt động nướng bánh.
- Sử dụng lò vi sóng (trừ trường hợp để làm nóng thức ăn trong lò vi sóng với công suất tối đa 140 độ Fahrenheit)
- Rửa các bề mặt bếp nóng hơn 100 độ Fahrenheit.
- Lọc, vận chuyển, vớt bỏ dầu ăn hoặc mỡ nóng hơn 100 độ Fahrenheit.
- Làm việc ở trong máy đông lạnh hoặc máy làm mát thịt.
- Làm việc trong một cơ sở hoặc nghề nghiệp sản xuất (ví dụ, trong một nhà máy, như là một nhà lắp ráp).

- Làm việc trên thang, dàn giáo hoặc sản phẩm tương tự.
- Làm việc cửa hàng sửa chữa xe hơi, pha chế xăng và dầu.
- Làm việc trong bãi gạch hoặc gỗ
- Làm việc trong những nơi vui chơi giải trí (ví dụ, hồ bơi hoặc phòng bi-a, môn chơi ném banh lăn).
- Làm việc trong các cửa hàng cắt tóc
- Làm việc trong công trình xây dựng, giao thông vận tải, thông tin liên lạc, hoặc công cộng điện nước (trừ trường hợp làm việc trong văn phòng, cách xa ra khỏi nơi máy móc hạng nặng).
- Làm việc trong nhà kho (trừ trường hợp làm công tác văn phòng)
- Tải hoặc bốc dỡ xe tải, toa xe lửa, hoặc các băng chuyền.
- lái hoặc ngồi trên một xe gắn máy (ngoại trừ trong một chỗ khách đeo dây an toàn).
- Rửa cửa sổ trong các tòa nhà công cộng hoặc thương mại nếu bề cửa sổ là hơn 10 fit so với mặt đất.
- Làm việc giặt ủi trong một giặt thương mại và cơ sở giặt khô.
- Làm việc như người đưa tin công cộng
- Làm việc trong cắt giảm (ví dụ, thịt, cá, gia cầm cắt hoặc bẻ hạt, giá bán lẻ
- Làm việc xung quanh nồi hơi hoặc trong phòng động cơ.
- Làm bài tập công nghiệp.
- Làm việc với máy móc hoặc các thiết bị điện nguy hiểm
- Công việc được xác định bởi Luật sư Massachusetts là nguy hiểm cho sức khỏe và phúc lợi của người chưa thành niên.

## • **Làm việc trong bất kỳ nghề nghiệp hoặc công việc bị cấm đối với người dưới 18 tuổi**

### **Những người dưới 18 tuổi không nên làm việc:**

- Lái xe, xe nâng hoặc làm việc hỗ trợ xe cộ (trừ xe golf trong một số trường hợp)
- Đi dạo chuyên hàng khách trên xe nâng.
- Sử dụng, rửa, sửa chữa máy thái thịt bằng tự động, máy xay tự động và máy cắt tự động.
- Sử dụng, rửa, sửa chữa máy làm bánh (ngoại trừ hiệu dụng cụ sử dụng trên mặt quầy và con lăn bột bánh pizza).
- Làm việc 30 fit trở lên bên trên mặt đất hoặc nước.
- Quản lý, phục vụ, hoặc bán đồ uống có rượu
- Sử dụng các cửa tròn hay ban nhạc, lưỡi chém, cửa gỗ, hoặc đĩa cắt mài mòn
- Sử dụng các máy tự động làm đồ gỗ
- Sử dụng, phục vụ, lái xe hoặc làm việc từ các máy cẩu.
- Sử dụng hoặc tải giấy máy ép, hoặc máy tự động chế giấy.
- kim loại hình thành, đấm, và cắt máy
- Sử dụng các máy tự động làm hình thành kim loại, máy đấm, và máy cắt.
- Sử dụng thiết bị đánh bóng hoặc làm bóng
- Sản xuất gạch, đá, hoặc sản phẩm tương tự
- Sản xuất hoặc lưu giữ chất nổ.
- Làm việc trong khai quật, phá hoại, phá hủy, phá vỡ con tàu
- Làm việc trong vụ chữa cháy rừng, phòng chống cháy rừng, hoạt động theo dõi gỗ, lâm nghiệp phục vụ
- Làm việc trong khai thác gỗ, xưởng cưa, hoặc khai thác mỏ.
- Làm việc giết mổ, bao gói, thịt, gia cầm.
- Làm việc trong hoạt động đường sắt.
- Làm việc trên mái nhà hoặc trên hoặc về một mái nhà
- Làm việc trong các xưởng đúc hoặc xung quanh lò cao
- Công việc sản xuất phốt pho.
- Công việc mà họ có tiếp xúc với chất phóng xạ
- Làm việc như một nhân viên cứu hỏa hoặc kỹ sư trên tàu
- Thay dầu, thêm dầu, rửa máy móc nguy hiểm đang chuyển động
- **Làm việc trong bất kỳ công việc đòi hỏi phải giữ hoặc sử dụng dụng vũ khí\***

**Công việc không có phép đặc biệt bởi Bộ Lao động Mỹ DOL đều bị cấm.**

## **Giờ làm việc hợp pháp cho thanh thiếu niên ở Massachusetts**

**Lưu ý: Sau 8:00 tối, tất cả các trẻ vị thành niên phải có sự giám đốc trực tiếp và người lớn giám đốc viên ngay lập tức nằm ở nơi làm việc và để dành tiếp cận với trẻ vị thành niên, trừ khi trẻ vị thành niên làm việc ở một gian hàng, kiosk hoặc đứng trong khu vực trung tâm của một nhà mua sắm trong có an ninh từ 8:00 pm cho đến khi trung tâm mua sắm đóng cửa cho công chúng .\***

### **Giờ làm việc của 14 và 15 tuổi**

Chỉ giữa 7 giờ sáng tới 7 giờ tối trong năm học  
Không phải trong giờ học  
Chỉ giữa 7 giờ sáng và đến 9 giờ tối trong suốt mùa hè  
(từ ngày 1- tháng 7 đến ngày Lao Động)

#### **Tối đa Giờ làm vào những ngày đi học**

18 giờ một tuần  
3 giờ một ngày vào những ngày học  
8 giờ một ngày Thứ bảy, Chủ nhật, ngày lễ  
6 ngày một tuần

#### **Tối đa Giờ làm vào những ngày không đi học**

40 giờ một tuần  
8 giờ một ngày  
6 ngày một tuần

### **Giờ làm việc của 16 và 17 tuổi**

Duy nhất giữa 6 giờ sáng và 10 giờ (đêm trước ngày học) nếu các điểm dừng phục vụ khách hàng vào 10:00 trẻ vị thành niên có thể được làm cho đến 10:15 tối.

Duy nhất giữa 6 giờ sáng và 11:30 tối (vào những đêm không trước ngày đi học).  
Trường hợp ngoại lệ cho các nhà hàng và trường đua duy nhất giữa 6 giờ sáng đến nửa đêm 12:00 (đêm không trước ngày học).

Giờ tối đa làm việc - Cho dù nhà trường có giải học hay không  
48 hours a week  
9 hours a day  
6 days a week

\* Chỉ có sự thay đổi Luật Lao động trẻ em Massachusetts, có hiệu lực ngày 03 tháng 1 năm 2007.